



Синай, XI-XII вв.

Григорий Богослов (329–389)

De vita sua / Пер. иер. Андрея Зуевского. М.: ГЛК, 2010



VITA

THE ROMAN EMPIRE, 44 BCE - 117 CE



Избранная библиография

Иларион (Алфеев), игум. Жизнь и учение св. Григория Богослова. М., 1998 – 507 с.

[Еп. Иларион Алфеев. Православная энциклопедия. Т. 12, С. 668-712 -
http://www.pravenc.ru/text/166811.html](http://www.pravenc.ru/text/166811.html)

Николай Виноградов, иер. Догматическое учение святого Григория Богослова. Казань, 1887 – 508 с.

Bernardi J. St. Grégoire de Nazianze: Le théologien et son temps. Paris, 1995

J.A. McGuckin. St. Gregory of Nazianzus: an intellectual biography. NY: St Vladimir's Seminary Press, 2001

[https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij Bogoslov/](https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij_Bogoslov/)



MAP 14 ASIA MINOR



Legend

- | | | | |
|--|----------------------------------|--|--|
| | Land under 1000m | | Legionary forts and auxilliary garrisons |
| | Land over 1000m | | Cities and smaller communities |
| | Land over 2000m | | Major transit routes |
| | Land over 3000m | | Roads designed for wheeled traffic |
| | Bishopric | | Roads designed for pack animals |
| | Archbishopric (Metropolitan See) | | Rivers |



хронология жизни и эпохи

- 329 – рождение, Назианз, Кесария
- 348 – обучение в Александрии
- 350 – шторм по пути из Александрии
 - «Твоим я был прежде, Твой есмь и ныне... Для Тебя буду жить, если избегну страшной опасности! Ты потеряешь Своего служителя, если не спасешь меня! Ученик Твой попал в бурю: оттряси же сон, или приди по водам, и прекрати этот ужас!» (De vita... 101-; см. рус. перевод: с. 23-)

-
- 357 – возвращение из Афин
 - 362 – посвящение отцом в пресвитера
 - 363 – отец подписывает омиусианскую формулу
 - 361-363 – указ Юлиана против христианских учителей

Ἡμέτεροι, φησὶν, οἱ λόγοι,
καὶ τὸ Ἑλληνίζειν, ὧν καὶ
τὸ σέβειν θεοῦς· ὑμῶν δὲ
ἡ ἀλογία καὶ ἡ ἀγροικία·
καὶ οὐδὲν ὑπὲρ τὸ,
Πίστευσον, τῆς ὑμετέρας
ἐστὶ σοφίας

[Юлиан:] Словесные науки и
греческая образованность —
наши; так как нам же
принадлежит и чествование
богов; а ваш удел —
необразованность и грубость;
так как у вас вся мудрость
состоит в одном: веруй...

τὸ δ' οὖν ἡμέτερον τοιοῦτόν ἐστιν·
Οὔτε φωνὴ τῶν εὐρομένων μόνον
ἐστὶν, ἀλλὰ πάντων τῶν
μετεχόντων· οὔτε τέχνη τις ἢ
ἐπιτήδευσις, ἣν ἂν ἐνθυμηθῆναι
θελήσης· ἀλλ' ὥσπερ ἐν ἀρμονίᾳ
τεχνικῇ τε καὶ μουσικῇ ἄλλος μὲν
ἦχος ἄλλης τινὸς τῶν νευρῶν
συντεταμένος, ἢ ἀνειμένος, πάντα
δὲ τοῦ ἐνὸς ἀρμοστοῦ καὶ
τεχνίτου, πρὸς ἓν τι κάλλος
ἀρμονίας συντείνοντα·

[Григорий] А наше рассуждение таково: и язык и всякое искусство, или полезное учреждение, какое бы ты себе ни представил, принадлежат не одним изобретателям, а всем, ими пользующимся; и как в искусной музыкальной гармонии одна струна издает тот звук, другая — другой, высокий или низкий, но все подчиняется одному искусному руководителю хора и составляет одну прекрасную гармонию;

οὕτω κἄν τούτοις ὁ τεχνίτης καὶ
δημιουργὸς Λόγος ἄλλον μὲν ἄλλης
τινὸς ἐπιτηδεύσεως ἢ τέχνης
εὗρετὴν προὔστησατο, πάντα δὲ εἰς
μέσον προὔθηκε πᾶσι τοῖς
βουλομένοις, τῷ κοινωνικῷ καὶ
φιλανθρώπῳ συνδέων τὸν βίον ἡμῖν,
καὶ ποιῶν ἡμερώτερον.

так и здесь — высочайший
Художник и Зиждатель —
Слово, хотя избрал различных
изобретателей разных
полезных учреждений и
искусств, но все предложил
всем, кто хочет, дабы соединить
нас узами взаимного общения и
человеколюбия и украсить
жизнь нашу кротостью

372 – рукоположение во епископа (Сасимы)

«На большой дороге, пролегающей через Каппадокию, есть место
обычной остановки проезжих, с которого одна дорога делится на три,
место безводное, не произрастающее и былинки, лишенное всех
удобств, селение ужасно скучно и тесное; там всегда пыль, стук от
повозок, слезы, рыдания, собиратели налогов, орудия пытки, цепи, а
жители — чужеземцы и бродяги»

De vita sua, lin. 439–445





Гр. Нисс. и Гр. Богосл. Миниатюра. XI в. (Dionys. 61. Fol. 113r)

375 – переезд в Селевкию

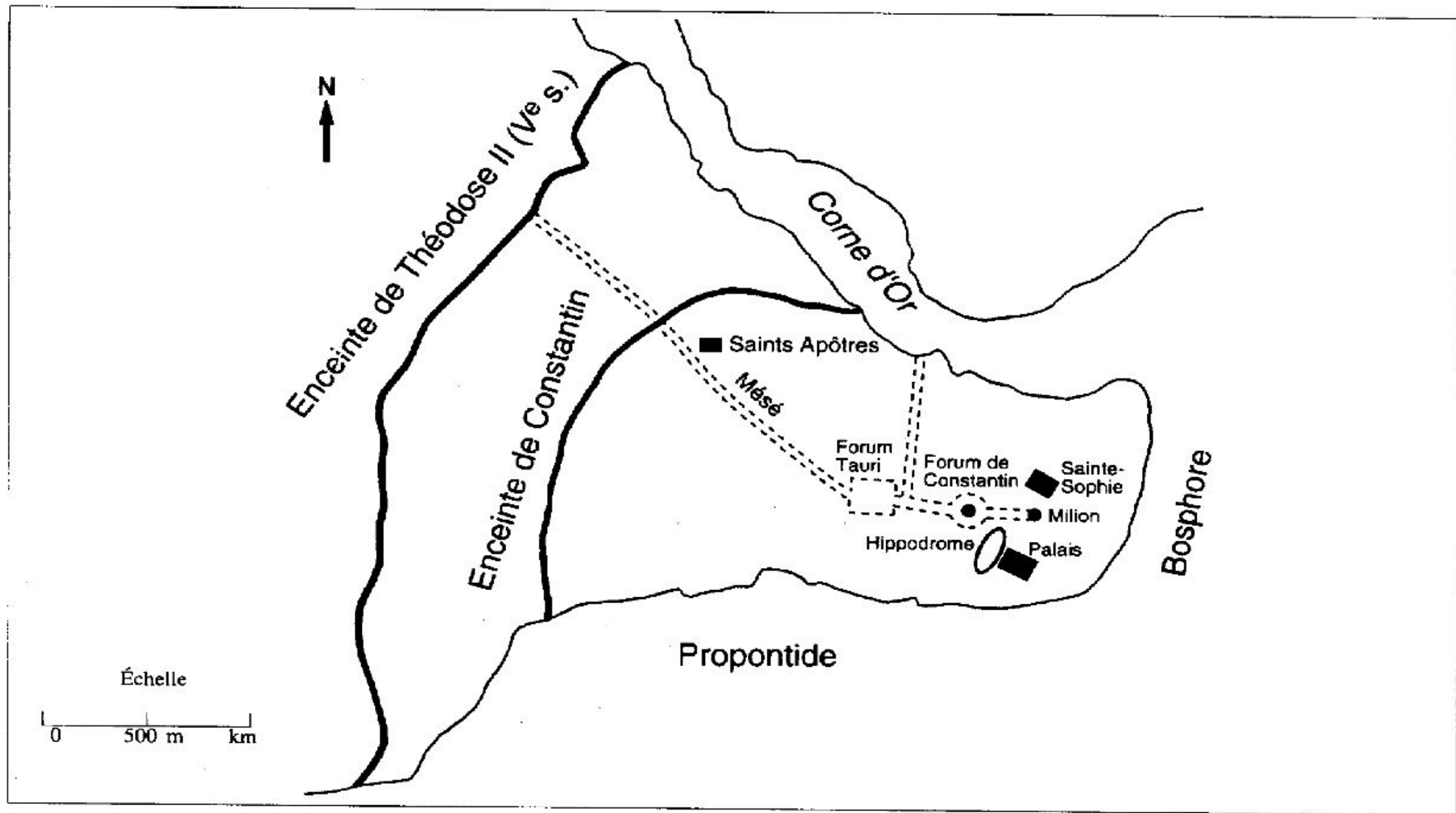
январь 379 г. – восшествие имп. Феодосия Старшего (tempora
christiana, pax christiana)

379-381 – епископство в Константинополе

май 381 – II Вселенский собор

КОНСТАНТИНОПОЛЬ

379–381 гг.



CONSTANTINOPLE

Константинопольский период 379–381

- 1) первое время в Константинополе и первая реакция ариан на проповедь православия Г. Б.
- 2) клевета со стороны ариан на Г. Б. и их столкновения православными
- 3) эпизод с Максимом-Киником
- 4) затишье, во время которого проповеди Г. Б. привлекают к себе даже еретиков
- 5) передача православным церковных зданий и имущества в Константинополе
- 6) II Вселенский собор

Миниатюра. XI в.



Отплытие из Константинополя. Миниатюра. XI в.

OPERA (CPG II 3010–3125)

- Orationes – 45

догматические, литургические, похвальные, полемические,
биографические

- Epistulae ок. 245 (в том числе три догматические)

- Carminae

догматические – 38, нравственные, исторические и автобиографические – 206

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

PG T. 35–38 на основе editio princeps (парижские мавристы): т. 1. 1778 (Ch. Clémentet), т. 2 1842 (Caillau), а также Morel-Billy (1609)

Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиеп. Константинопольского: В 2 т. СПб., 1912. Серг. П., 1994 (репринт)

Библиографический указатель к «Творениям святых отцов в русском переводе» / ред. А.Г.Дунаева, иером. Дионисия (Шленова): [1843—1917 гг.] / Под ред. А. Г. Дунаева, иером. Дионисия (Шленова) // Богословский вестник 2004. Т. 4. № 4. С. 410—477; 2005—2006. Т. 5—6. № 5/6. С. 493—627; 2008. Т. 8. № 3. С. 276—349;

см.

<http://azbyka.ru/otechnik/Patrologija/bibliograficheskij-ukazatel-k-tvorenijam-svjatyh-ottsov-v-russkom-perevode/> ; сводная таблица:

<http://azbyka.ru/otechnik/Patrologija/bibliograficheskij-ukazatel-k-tvorenijam-svjatyh-ottsov-v-russkom-perevode/66>

DOCTRINA

избранные темы

- великие мировые эпохи
- принципы церковной проповеди
- тринитарное богословие
- христологическое богословие

1. великие мировые ЭПОХИ

Δύο γεγονόσιν μεταθέσεις βίων
ἐπιφανεῖς ἐν τοῦ παντός αἰῶνος, αἱ
καὶ δύο διαθηκαὶ καλοῦνται, καὶ
σεισμοὶ γῆς, διὰ τὸ τοῦ πράγματος
περιβόητον· ἢ μὲν ἀπὸ τῶν εἰδώλων
ἐπὶ τὸν νόμον, ἢ δὲ ἀπὸ τοῦ νόμου
πρὸς τὸ εὐαγγέλιον. καὶ τρίτον
σεισμὸν εὐαγγελιζόμεθα, τὴν
ἐντεῦθεν ἐπὶ τὰ ἐκεῖσε μετάστασιν,
τὰ μηκέτι κινούμενα, μηδὲ
σαλευόμενα.

Oratio 31. 25

В продолжение веков были два
знаменитые преобразования
жизни человеческой, называемые
двумя Заветами и, по известному
изречению Писания,
потрясениями земли (Агг 2:7).
Одно вело от идолов к Закону, а
другое от Закона — к Евангелию.
Благовествую и о третьем
потрясении — о преставлении от
здешнего к тамошнему,
непоколебимому и незыблемому.

2. принципы церковной проповеди

«не принуждением, но убеждением»

ταὐτὸν δὲ αἱ δύο διαθήκαι πεπόνθασι. τί τοῦτο; οὐκ ἀθρώως μετεκινήθησαν, οὐδὲ ὁμοῦ τῇ πρώτῃ κινήσει τῆς ἐγχειρήσεως. τίνος ἔνεκα; εἰδέναί γάρ ἀναγκαῖον. ἵνα μὴ βιασθῶμεν, ἀλλὰ πεισθῶμεν. τὸ μὲν γὰρ ἀκούμεσιον οὐδὲ μόνιμον· ὥσπερ ἂ βία κατέχεται τῶν ῥευμάτων ἢ τῶν φυτῶν· τὸ δὲ ἐκούμεσιον μονιμώτερον τε καὶ ἀσφαλέστερον. καὶ τὸ μὲν τοῦ βιασαμένου, τὸ δὲ ἡμέτερον· καὶ τὸ μὲν ἐπιεικείας θεοῦ, τὸ δὲ τυραννικῆς ἐξουσίας. οὐκ οὖν ὧς δεῖν ἀκοντάς εὖ ποιεῖν, ἀλλ' ἐκόντας εὐεργετεῖν.

Oratio 31. 25

Но с обоими Заветами произошло одно и то же. Что именно? Они вводились не вдруг, не по первому приему за дело. Для чего же? Нам нужно было знать, что нас не принуждают, а убеждают. Ибо что не произвольно, то и непрочно, как поток или растение ненадолго удерживаются силою. Добровольное же и прочнее и надежнее. И первое есть дело употребляющего насилие, а последнее собственно наше. Первое свойственно насильственной власти, а последнее — Божию правосудию. Поэтому Бог определил, что не для нехотящих должно делать добро, но — благодетельствовать желающим.

ἢ πρώτη τὰ εἶδωλα περιόψασα τὰς θυσίας
συνεχώρησεν· ἢ δευτέρα τὰς θυσίας
περιελούσα τὴν περιτομὴν οὐκ ἐκώλυσεν·
εἶτα ὡς ἅπαξ ἐδέξαντο τὴν ὑφαίρεσιν, καὶ
τὸ συγχωρηθὲν συνεχώρησαν· οἱ μὲν τὰς
θυσίας, οἱ δὲ τὴν περιτομὴν· καὶ γέγονασιν,
ἀντὶ μὲν ἐθνῶν, Ἰουδαῖοι· ἀντὶ δὲ τούτων,
Χριστιανοί, ταῖς κατὰ μέρος μεταθέσεσι
κλαπέντες ἐπὶ τὸ εὐαγγέλιον. ...

ἐκεῖνο τῆς οἰκονομίας, τοῦτο τῆς
τελειότητος

То, что первый Завет, запретив идолов,
допустил жертвы; а второй, отменив
жертвы, не запретил обрезания. Потом,
которые однажды согласились на
отмену, те уступили и уступленное,
одни — жертвы, другие — обрезание,
и стали из язычников иудеями, и из
иудеев Христианами, будучи увлекаемы
к Евангелию постепенными
изменениями. ... То было нужно для
домостроительства, а это для
совершенства

...οὐ γὰρ κατείργειν, ἀλλὰ
πεῖθειν ἔννομον εἶναι νομίζων,
καὶ πρὸς ἡμῶν τι πλεόν αὐτῶν τ'
ἐκείνων, οὓς θεῷ προσάξομεν —
τὸ μὲν γὰρ ἀκούσιον
κρατούμενον βία, ὥσπερ βέλος
νευρᾷ τε καὶ χερσὶν δεθὲν ἢ
ῥεῦμ' ἐν ὀλιῷ πάντοθεν
στενούμενον, καιροῦ διδόντος
τὴν βίαν περιφρονεῖ. τὸ δ'
ἐκούσιον βέβαιον εἰς πάντα
χρόνον δεσμοῖς ἀλύτοις τῶν
πόθων ἐσφιγμένον...

De vita sua 1293–1301 (cp. carm. 1. 3.
15–35)

...и сам признаю законным не
принуждать, но убеждать, и
нахожу это более полезным как
для нас самих, так и для тех,
кого приводим к Богу.

Невольное, сдерживаемое
силой, как стрела,
остановленная тетивой и
могучей рукой, или ручей,
который отовсюду
преграждается в своем течении,
при первом удобном случае
презирает сдерживающую
силу. А добровольное навсегда
прочное, потому что связано
нерушимим узами любви...

...ἐν ἐπιεικείᾳ <καὶ>
πραϋτητι ὡς βασιλεὺς πέμπων
υἱὸν βασιλέα ἔπεμψεν, ὡς
θεὸν ἔπεμψεν, ὡς πρὸς
ἄνθρώπους ἔπεμψεν, ὡς
σώζων ἔπεμψεν, ὡς πείθων,
οὐ βιαζόμενος· βία γὰρ οὐ
πρόσεστι τῷ Θεῷ

...Он послал Его с благостию и кротостию. Он послал как царь, посылающий царя сына, послал как Бога, послал к человекам, послал как спасающий, как убеждающий, а не принуждающий, ибо Богу несвойственно принуждение

Epistula ad Diognetum, 7

...сообразно с предуготовительным способом учения, и мы, в упражнении благочестием возводимые до совершенства, начинаем сперва с начатков знания, удобопонятных для нас и соразмерных с нашими силами, потому что Домостроитель нашего спасения, подобно глазу человека, выросшего во тьме, вводит нас в великий свет истины после постепенного к нему приобучения, потому что щадит нашу немощь.

κατὰ τὸν εἰσαγωγικὸν τῆς διδασκαλίας τρόπον, ἐν τῇ κατὰ τὴν εὐσέβειαν γυμνασίᾳ πρὸς τὴν τελείωσιν ἐναγόμενοι, τοῖς εὐληπτοτέροις πρῶτον καὶ συμμέτροις ἡμῖν κατὰ τὴν γνῶσιν ἐστοιχειώθημεν· τοῦ οἰκονομοῦντος τὰ ἡμέτερα, ὥσπερ ὀφθαλμοὺς ἐν σιότῳ τραφέντας, τῷ κατ' ὀλίγον ἐθισμῷ πρὸς τὸ μέγα φῶς τῆς ἀληθείας ἀνάγοντος.

Ср. Василий Великий «О Святом Духе» XIV, 33

В глубине богатства Своей премудрости и не исследованных судах разума предначертал Он для нас это легкое и к нам применимое руководство, приучая сперва видеть тени предметов и в воде смотреть на солнце, чтоб, приступив вдруг к зрению чистого света, мы не омрачились. На таком же основании измышлены Закон, имеющий тень будущих благ (Евр. 10:1), и предображения у пророков — эти гадания истины, для обучения очей сердечных, чтобы удобнее для нас сделался переход от них к премудрости в тайне сокровенной

Φειδοῖ γὰρ τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐν τῷ βάθει τοῦ πλοῦτου τῆς σοφίας αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀνεξιχνιάστοις κρίμασι τῆς συνέσεως τὴν προσηνῆ ταύτην καὶ εὐάρμοστον ἡμῖν ὑπέδειξεν ἀγωγὴν, τὰς σκιας πρότερον ὄραν τῶν σωμάτων καὶ ἐν ὕδατι βλέπειν τὸν ἥλιον προεθίζων, ὡς μὴ εὐθύς τῇ θεᾷ τοῦ ἀκράτου φωτὸς προσβαλόντας ἀμαυρωθῆναι. Κατὰ γὰρ τὸν ἴσον λόγον ὃ τε νόμος, «σκιάν ἔχων τῶν μελλόντων», καὶ ἡ διὰ τῶν προφητῶν προτύπωσις, αἰνίγμα οὐσα τῆς ἀληθείας, γυμναστήρια τῶν ὀφθαλμῶν τῆς καρδίας ἐπινενόηται· ὡς ἀπὸ τούτων ῥαδίας τῆς μεταβάσεως ἡμῖν πρὸς τὴν ἀποικειρομένην ἐν μυστηρίῳ σοφίαν γενησομένης

3. тринитарное богословие

ἡμῖν εἷς θεός, ὅτι μία θεότης·
καὶ πρὸς ἓν τὰ ἐξ αὐτοῦ τὴν
ἀναφορὰν ἔχει, κὰν τρία
πιστεύηται. οὐ γὰρ τὸ μὲν
μᾶλλον, τὸ δὲ ἥττον θεός· οὐδὲ
τὸ μὲν πρότερον, τὸ δὲ
ὑστερον· οὐδὲ βουλήσει
τέμνεται, οὐδὲ δυνάμει
μερίζεται, οὐδὲ τι τῶν ὅσα τοῖς
μεριστοῖς ὑπάρχει, κἀνταῦθα
λαβεῖν ἐστίν· ἀλλὰ ἀμέριστος ἐν
μεμερισμένοις

De spiritu sancto (orat. 31) 14 (Пятое
о богословии)

У нас один Бог, потому что
Божество одно. И к
Единому возводятся сущие
от Бога, хотя и веруется в
Трех; потому что как Один
не больше, так и другой не
меньше есть Бог; и Один не
прежде, и другой не после:
Они и хотением не
отделяются, и по силе не
делятся; и все то не имеет
места, что бывает в вещах
ДЕЛИМЫХ.

⦿ εἰ δεῖ συντόμως εἰπεῖν, ἡ θεότης· καὶ οἷον ἐν ἡλίοις τρισὶν ἐχομένοις ἀλλήλων, μία τοῦ φωτὸς σύγκρισις. ὅταν μὲν οὖν πρὸς τὴν θεότητα βλέψωμεν, καὶ τὴν πρώτην αἰτίαν, καὶ τὴν μοναρχίαν, ἐν ἡμῖν τὸ φανταζόμενον· ὅταν δὲ πρὸς τὰ ἐν οἷς ἡ θεότης, καὶ τὰ ἐκ τῆς πρώτης αἰτίας ἀχρόνως ἐκείθεν ὄντα καὶ ὁμοδόξως, τρία τὰ προσκυνούμενα.

⦿ Напротив того, если выразиться короче, Божество в Разделенных неделимо, как в трех солнцах, которые заключены одно в другом, одно растворение света. Поэтому когда имеем в мысли Божество, первую причину и единоначалие, тогда представляемое нами — одно. А когда имеем в мысли Тех, в Которых Божество, Сущих от первой Причины, и Сущих от Нее довременно и равночестно; тогда Поклоняемых — три

4. христологическое богословие

АПОЛЛИНАРИЙ (младший) († 390), еп. Лаодикии Сирийской, сын пресв. [Аполлинария](#) АПОЛЛИНАРИЙ (младший) († 390), еп. Лаодикии Сирийской, сын пресв. Аполлинария (старшего), защитник Православия от [арианства](#) АПОЛЛИНАРИЙ (младший) († 390), еп. Лаодикии Сирийской, сын пресв. Аполлинария (старшего), защитник Православия от арианства, позднее создатель еретического учения (см.

[Аполлинарианство](#) АПОЛЛИНАРИЙ (младший) († 390), еп. Лаодикии Сирийской, сын пресв. Аполлинария (старшего), защитник Православия от арианства, позднее создатель еретического учения (см. Аполлинарианство). А. род. в Лаодикии. Получил хорошее классическое образование, «начав его с наук приуготовительных и эллинского учения и искусившись во всяком диалектическом и софистическом искусстве» (Eriph. Adv. Haer. LXXVII 25). Юношей брал уроки у софиста Епифания (Sozom. Hist. eccl. VI 25). Его лит. талант снискал ему глубочайшее уважение как среди друзей, так и среди противников. [Викентий Леринский](#) АПОЛЛИНАРИЙ (младший) († 390), еп. Лаодикии Сирийской, сын пресв. Аполлинария (старшего), защитник Православия от арианства, позднее создатель еретического учения (см. Аполлинарианство). А. род. в Лаодикии. Получил хорошее классическое образование, «начав его с наук приуготовительных и эллинского учения и искусившись во всяком диалектическом и софистическом искусстве» (Eriph. Adv. Haer. LXXVII 25).

Юношей брал уроки у софиста Епифания (Sozom. Hist. eccl. VI 25). Его лит. талант снискал ему глубочайшее уважение как среди друзей, так и среди противников. Викентий Леринский, читавший сочинение А. против [Порфирия](#) АПОЛЛИНАРИЙ (младший) († 390), еп. Лаодикии Сирийской, сын пресв. Аполлинария (старшего), защитник Православия от арианства, позднее создатель еретического учения (см. Аполлинарианство).

• Λόγος

• λόγος

• ψυχή

ψυχή

• σὰρξ

σὰρξ

Εἴ τις εἰς ἄνουν ἄνθρωπον ἤλπιεν,
ἀνόητος ὄντως ἐστὶ καὶ οὐκ ἄξιος
ὅλως σῶζεσθαι. Τὸ γὰρ
ἀπρόσληπτον, ἀθεράπευτον· ὃ δὲ
ἤνωται τῷ Θεῷ, τοῦτο καὶ σῶζεται.
Εἰ ἡμισυς ἔπταισεν ὁ Ἀδάμ, ἡμισυ
καὶ τὸ προσειλημμένον καὶ τὸ
σῶζόμενον. Εἰ δὲ ὅλος, ὅλω τῷ
γεννηθέντι ἤνωται καὶ ὅλως σῶζεται.
Μὴ τοίνυν βασικαινέτωσαν ἡμῖν τῆς
παντελοῦς σωτηρίας, μηδὲ ὅστις
μόνον καὶ νεῦρα καὶ ζωγραφίαν
ἀνθρώπου τῷ Σωτῆρι περιτιθέτωσαν.

Если кто понадеялся на человека,
не имеющего ума, то он
действительно не имеет ума и не
достоин быть всецело спасенным,
ибо невосприятие не уврачевано,
но что соединилось с Богом, то и
спасается. Если Адам пал одной
половиной, то воспринята и
спасена одна половина. А если пал
всецелый, то со всецелым
родившимся соединился и всецело
спасается. Посему да не завидуют
нам во всесовершенном спасении и
да не приписывают Спасителю
одних только костей, жил и облика
человеческого.

Οὐδὲ γὰρ τὸν ἄνθρωπον χωρίζομεν τῆς θεότητος, ἀλλ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν δογματίζομεν, πρότερον μὲν οὐκ ἄνθρωπον, ἀλλὰ Θεὸν καὶ Υἱὸν μόνον καὶ προαιώνιον, ἀμιγῆ σώματος καὶ τῶν ὅσα σώματος, ἐπὶ τέλει δὲ καὶ ἄνθρωπον, προσληφθέντα ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, παθητὸν σαρκί, ἀπαθῆ θεότητι, περιγραπτὸν σώματι, ἀπερίγραπτον πνεύματι, τὸν αὐτὸν ἐπίγειον καὶ οὐράνιον, ὁρώμενον καὶ νοοῦμενον, χωρητὸν καὶ ἀχώρητον, ἵν' ὅλω ἀνθρώπῳ τῷ αὐτῷ καὶ Θεῷ ὅλος ἄνθρωπος ἀναπλασθῆῖ πεσὼν ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Мы не отделяем в Нем человека от Божества, но учим, что один и тот же - прежде не человек, но Бог и Сын Единородный, предвечный, не имеющий ни тела, ни чего-либо телесного, а, наконец, и человек, воспринятый для нашего спасения, подлежащий страданию по плоти, бесстрастный по Божеству, ограниченный по телу, не ограниченный по духу, один и тот же - земной и небесный, видимый и умопредставляемый, вместимый и невместимый, чтобы всецелым человеком и Богом воссоздан был всецелый человек, падший под грех.

⦿ Εἴ τις εἰσάγει δύο Υἱούς, ἓνα μὲν τὸν ἐκ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, δεύτερον δὲ τὸν ἐκ τῆς μητρός, ἀλλ' οὐχὶ ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν, καὶ τῆς υἰοθεσίας ἐκπέσοι τῆς ἐπηγγελμένης τοῖς ὀρθῶς πιστεύουσι. Φύσεις μὲν γὰρ δύο Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ἐπεὶ καὶ ψυχὴ καὶ σῶμα· υἱοὶ δὲ οὐ δύο, οὐδὲ Θεοί. Οὐδὲ γὰρ ἐνταῦθα δύο ἄνθρωποι, εἰ καὶ οὕτως ὁ Παῦλος τὸ ἐντὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὸ ἐκτὸς προσηγόρευσε.

Если кто вводит двух сынов - одного от Бога и Отца, а другого от Матери, а не одного и того же, то да лишится он усыновления, обещанного правоверным. Ибо хотя два естества - Бог и человек (как в человеке душа и тело), но не два сына, не два Бога (как и здесь не два человека, хотя Павел (2Кор.4:16) наименовал человеком и внешнее, и внутреннее в человеке).

Καὶ εἰ δεῖ συντόμως εἰπεῖν, ἄλλο μὲν καὶ ἄλλο τὰ ἐξ ὧν ὁ Σωτὴρ (εἴπερ μὴ ταῦτόν τὸ ἀόρατον τῷ ὀρατῷ καὶ τὸ ἄχρονον τῷ ὑπὸ χρόνον), οὐκ ἄλλος δὲ καὶ ἄλλος· μὴ γένοιτο. Τὰ γὰρ ἀμφοτέρωθεν ἐν τῇ συγκρίσει, Θεοῦ μὲν ἐνανθρωπήσαντος, ἀνθρώπου δὲ θεωθέντος, ἢ ὅπως ἂν τις ὀνομάσειε.

Короче говоря, в Спасителе есть иное и иное, потому что не тождественно невидимое с видимым и довременное с тем, что под временем; но не имеет в Нем места иной и иного Сего да не будет! Ибо то и другое вместе - и Бог очеловечился, и человек обожился, или как ни наименовал бы кто сие.

Λέγω δὲ ἄλλο καὶ ἄλλο,
ἔμπαινον ἢ ἐπὶ τῆς Τριάδος
ἔχει. Ἐπειὶ μὲν γὰρ ἄλλος
καὶ ἄλλος, ἵνα μὴ τὰς
ὑποστάσεις συγχέωμεν· οὐκ
ἄλλο δὲ καὶ ἄλλο, ἐν γὰρ τὰ
τρία καὶ ταὐτὸν τῇ θεότητι.

Когда же говорю "иное и
иное", понимаю сие иначе,
нежели как нужно понимать
Троицу. Там Иной и Иной,
чтобы не слить Ипостасей, а не
иное и иное, ибо Три *Ипостаси*
по Божеству суть едины и
тождественны.

ЗАДАНИЕ

- 1. раскрыть принципы церковной крестимы по св. Григорию
- 2. предложить реконструкцию христологии св. Григория на основании письма № 101